

About Dreams #2 (DRM-2)

descriptive and word definitions

A. About Dreams #2 (DRM-2)

A text typed in Devanagari by Durga to explain how life can increase or decrease according to who lives and dies in a dream.¹Two terms are explained: *ais baṛuk* 'life to increase' and *ais k'ṣguk* 'life to decrease'

A.1 Free Translation of Text

1. About increasing life.
2. It is said that the people who dream at night while in a deep sleep about someone that he is dead then the life of the dreamer decreases and the person's life that came in the dream (as dead) increases.
3. About life decreasing.
4. If I dream of someone that he is dead and later I see him alive then it is said that my life is decreased and his is increased.
5. I don't know what is life, maybe they do not live for many days or what, I don't know.
6. It's finished.

A.2 About Dreams #2 Interlinear

DRM-2:1

आईस बाडूक।

ais baṛuk

N V

life grow-INF

About increasing life.

DRM-2:2

लोग मन सोओलो राती बेरा सपनूआत जसन घरचो जीव रोलो लोग

log mən soəlo rati bera səpnuat dʒəsən ghəro dʒiu rolo log

N V N N V REL N N ADJ N

people sleep-PTC.3S.M night-EMP time dream-3P.F2 as house=POSS life be-ADJR people

के मोरलो बोलते ए लोग चो मोन सोओलो राती

ke morlo bolte e log tʃo mon soəlo rati

CASE V V DEM N PRT N V N

GOL die-PTC.3S.M say-CONJ.INC this people =POSS mind sleep-PTC.3S.M night-EMP

लागूआए मानतर नी मोरोर असनी लागूआए तेबे सपनू

laguae mantər ni moror əsni laguae tebe səpnu

V CONJ NEG V ADV V CONJ N

feel something-3S.F2 however not die like this-EMP feel something-3S.F2 then dream-PERS

¹Typed text, c1974; by Durga Ram Kasyap. Researcher: Fran Woods

लोग चो आईस खँगूआए बोलूआत आऊर बोलू लोग चो आईस खँगूआए
 log tʃo ais kʰəŋuə boluat aur bolu log tʃo ais kʰəŋuə
 N PRT N V V CONJ N N PRT N V
 people =POSS life decrease-3S.F2 say-3P.F2 and say-PERS people =POSS life decrease-3S.F2

मने कम होऊआए मने हून के आईस खँगूक बोलूआत।
 mənə kəm houə mənə hun ke ais kʰəŋuk boluat
 PRT ADJ ST PRT DEM CASE N V V
 REPRTDINFO less become-3S.F2 REPRTDINFO that GOL life decrease-INF say-3P.F2

It is said that the people who dream at night while in a deep sleep about someone that he is dead then the life of the dreamer decreases and the person's life that came in the dream (as dead) increases

DRM-2:3

आईस खँगूक।
 ais kʰəŋuk
 N V
 life decrease-INF
 Life decreasing.

DRM-2:4

मोएँ गाँव बाट चो काकी हो मोरलो बोलतेबे सपना
 moē gāw baʈ tʃo kaki ho morlo boltebe səpna
 PPRON N N PRT N V V V N
 I village direction =POSS aunt become-3S.OPT die-PTC.3S.M say-CONJ.INC-AB dream-NOM

ने तेबे गाँव बाटे गेलेने हून जीव रोऊआत तेबे
 ne tebe gāw baʈe gelene hun dʒiu rouat tebe
 POSTP CONJ N N V DEM N ST CONJ
 =LOC then village direction=LOC go-CNSUF-temporal-condition that life stay-3P.F2 then

मोचो आईस सँगली हूनके आईस खँगूक बोलूआत।
 motʃo ais səŋli hunke ais kʰəŋuk boluat
 POSSPRON N V PRON N V V
 I=POSS life with-3S.NM.PC that-GOL life decrease-INF say-3P.F2

If I dream of someone that he is dead and later I see him alive then it is said that my life is decreased and his is increased.

DRM-2:5

आईस बीती काए जूगे दीन जीऊ नो आत काए कसन आले मोएँ नी जानें काए नँजर
 ais biti kae dʒuge din dʒiu no at kae kəsən ale moē ni dʒanē kae nāʈʒər
 N CLSS REL ADJ N N NEG EQ CONJ idiom PPRON NEG V REL N
 life thing or much day life not is.3P or whatever I not know-1S what sight

आए आले असनी माहा आए काएनू।
 ae ale əsni maha ae kaenu
 EQ CONJ ADV ADV EQ ADV
 is.3S whether like this-EMP like is.3S perhaps

I don't know what is life, maybe they do not live for many days or what, I don't know.

DRM-2:6

सरली।
 sərlɪ
 V
 finish-3S.NM.PC
 It's finished.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PERS	=	personifier
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
ST	=	stative
V	=	verb